

Bauen mit Bambus : Vorbild China/Japan = Le bambou : matériau de construction = Building with bamboo : China and Japan as models

Autor(en): **Blaser, Werner**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **28 (1989)**

Heft 1: **Bambus = La bambou = Bamboo**

PDF erstellt am: **18.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-136496>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Bauen mit Bambus Vorbild China/Japan

Werner Blaser, Architekt, Basel

Werner Blaser beschäftigt sich seit langer Zeit intensiv mit fernöstlicher Architektur. Anhand ausgewählter Gegenstände und Bauteile aus Bambus weist er uns auf formale und technische Qualitäten hin, vor allem aber auf eine Bauauffassung, die sich als Ausdruck einer geistigen Haltung versteht.

Seitdem wir im Abendland Kunst und Handwerk aus China und Japan kennen, haben wir vielfältige Anregungen daraus geschöpft. Aber nicht die Inspiration neuer Formen und neuer formaler Möglichkeiten darf als das Entscheidende angesehen werden, was vom chinesischen/japanischen Vorbild ausgeht. Dies Vorbildliche muss in einem viel tieferen Bereich erkannt werden. Hier werden keine neuen Formen erschaffen. Das Vorhandene, die alte Form, wird in einem stetigen Prozess vervollkommen und verfeinert, und zwar in ästhetischer, technischer Hinsicht ebenso wie im Hinblick auf den Zweck des Gegenstandes.

Die Baugesinnung beim Japaner entspricht vollkommen seiner Lebenshaltung. «Das einfache Leben», das doch zugleich höchst kultiviert ist, wie es etwa im Teekult seinen symbolischen Ausdruck findet, prägt die Umwelt des Japaners, sein Haus, seinen Garten, seine Geräte. Der Abendländer muss hier sehr viel lernen! Wir können von Alt-Japan lernen. Das ist heute durchaus kein sensationeller Gedanke mehr, sondern eine Selbstverständlichkeit. Sinn und Methode alt-japanischer Formgebung und Werkqualität in Architektur und Handwerk vermitteln uns Maßstäbe für die Bewertung und Gestaltung eigenen Formschaffens.

Der Japaner ist ein Meister in der Behandlung seines Baumaterials, Holz und Bambus, Holz ist ihm kein toter Stoff. Es bekommt unter seiner Hand neues Leben. Es wird zugerichtet und zusammengefügt nach seiner Wesensart, ohne Nagel, ohne Leim, ohne Anstrich.

Lernen wir die Qualitätsgesinnung an einem winzigen Beispiel kennen, am Teeschöpfer: Der Span eines Bambusrohres, der als Griff dient, sitzt dank der Elastizität des Bambus ohne Leim fest in dem geschwungenen Schnitt in der

Le bambou: matériau de construction

Werner Blaser, architecte, Bâle

Depuis longtemps déjà, Werner Blaser s'intéresse de manière intensive à l'architecture d'Extrême-Orient. A l'aide d'objets choisis et d'éléments de construction en bambou, il nous signale des qualités formelles et techniques, mais surtout une conception de la construction qui se veut l'expression d'une mentalité.

Depuis que nous connaissons en Occident l'art et l'artisanat japonais et chinois, ils ont été pour nous source d'inspirations les plus diverses. Pourtant, ce n'est pas dans l'inspiration de formes nouvelles ou encore de nouvelles possibilités formelles qu'il faut voir l'influence décisive des modèles chinois ou japonais. Ce caractère exemplaire est beaucoup plus profond. Il ne s'agit pas de la création de formes nouvelles, mais bien de la forme existante qui est perfectionnée et affinée dans un processus continu, ceci tant du point de vue esthétique et technique qu'en considération de la fonction de l'objet.

Le sens de la construction du Japonais correspond tout à fait à son attitude face à la vie. «La vie simple» mais des plus cultivées à la fois, symboliquement exprimée par exemple dans le culte du thé, donne son empreinte au milieu du Japonais, à sa maison, à son jardin, à ses outils. Les Occidentaux ont beaucoup à apprendre! Nous pouvons tirer des enseignements du Vieux-Japon. Aujourd'hui, ce n'est d'ailleurs plus une idée sensationnelle, cela va de soi. Le sens et la méthode du Vieux-Japon pour le choix des formes et la qualité des ouvrages d'architecture et d'artisanat nous fournissent des échelles valables pour apprécier et créer des formes propres.

Le Japonais est passé maître dans la manière de traiter ses matériaux de construction, le bois et le bambou. Pour lui, le bois n'est jamais une matière morte. Avec ses mains, il lui insuffle une nouvelle vie. Il le débite et l'assemble selon sa nature: sans clous, sans colle, sans couche de peinture.

Un tout petit objet illustre bien ce sens de la qualité: la cuiller à thé. Le copeau de bambou qui sert de manche tient parfaitement sans colle dans la fente arquée du côté grâce simplement à l'élasticité du bambou. Quelle perfec-

Building with bamboo China and Japan as models

Werner Blaser, architect, Basle

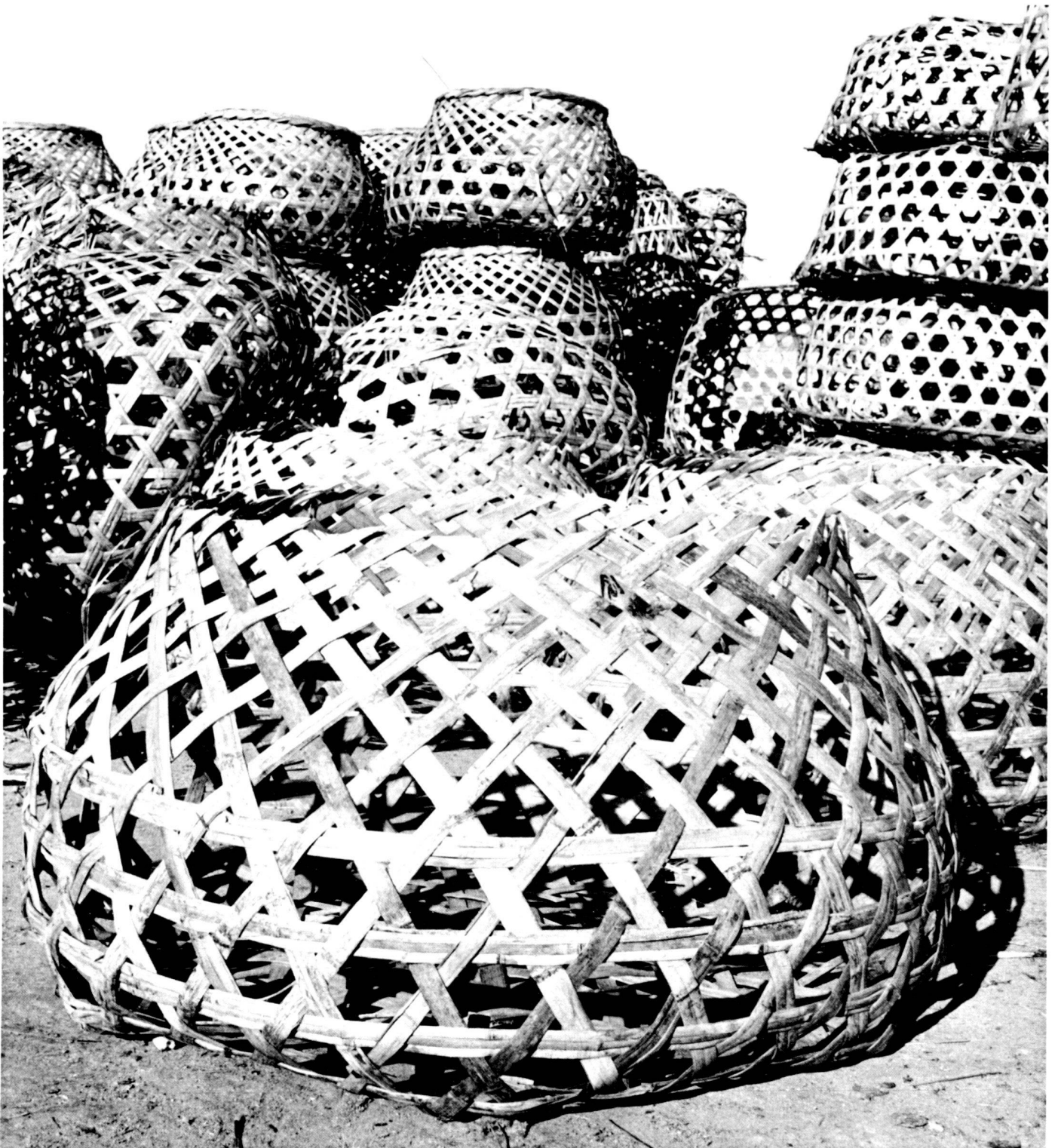
Werner Blaser is dealing intensively with Far Eastern architecture. With the help of selected objects and structural components in bamboo, he points out its formal and technical qualities, but above all a way of thinking about construction which is to be understood as an expression of an intellectual attitude.

Since we in the West first got to know the arts and crafts of China and Japan, we have derived the most varied impulses from them. But it is not the inspiration from new forms and new formal opportunities which should be regarded as the decisive feature emanating from Chinese and Japanese models. The exemplary element must be seen on a much lower level. No new forms are created here. The existing, the old form is perfected and refined in a constant process, namely both in an aesthetic, technical respect, as well as with respect to the purpose of the object.

The Japanese's way of thinking about building conforms completely with his attitude to life. "The simple life", which is nevertheless, at the same time highly cultivated, as given symbolic expression in the tea ceremony, for instance, forms the Japanese's environment, his house, his garden, his implements. The Westerner has a very great deal to learn here! We can learn from Old Japan. That is by no means a sensational idea any more nowadays, but a matter of course. The sense and method of old Japanese styling and quality of work in architecture and handicrafts provide us with valid standards for the assessment and design of our own creation of form.

The Japanese is a master in the treatment of his construction material, wood and bamboo. Wood is never a dead material for him. It comes to new life in his hands. It is prepared and fitted together in accordance with its nature, without any nails, without any glue, without any paint.

Let us learn the attitude towards quality on the basis of one tiny example, the tea scoop. A sliver from a bamboo cane which serves as a handle sits firmly without any glue in the curved notch in the side of the tea scoop thanks to the elasticity of bamboo. It could not be



Fischereikörbe in Hongkong: Das einfache Bam-
busgeflecht ergibt die geometrischen Grundfiguren.

Corbeilles de pêche à Hongkong: le tissage simple
du bambou donne les figures de bases géométriques.

Fishing baskets in Hong Kong: The simple bamboo
wickerwork produces the basic geometrical figures.

Wand des Teeschöpfers. Vollendeter geht es nicht mehr. Der Griff als Teil kann nicht mehr vom Ganzen getrennt werden, ohne das Ganze, den Schöpfer, zu zerstören. Durchgeistigtes Handwerk, sagten wir!

Vergegenwärtigen wir uns noch, dass der Japaner zur feierlichen Teezeremonie, wenn irgend möglich, stets einen neuen Teeschöpfer verwendet, aber immer in der seit Jahrhunderten überlieferten Form. Ein neues Gerät zu verwenden, hat für den Japaner einen starken ästhetischen Reiz, zugleich aber ist das Vergangene in seiner vollkommenen Form immer noch Gegenwart und überlebt die Zeiten.

tion! Le manche, une partie du tout, ne peut plus en être séparé sans que ce tout, la cuiller, soit détruit. Artisanat d'esprit disions-nous!

Il faut se représenter aussi que le Japonais utilise autant que possible toujours de nouvelles cuillers pour la solennelle cérémonie du thé, mais leur forme, elle ne change pas, elle est transmise depuis des siècles. Pour le Japonais, l'utilisation d'un nouvel ustensile représente un grand attrait esthétique et pourtant le passé dans sa forme parfaite reste présent et survit à toutes les époques.

more perfect. The handle as a part cannot be separated from the whole without destroying the whole, the scoop. Highly intellectual handicraft, we said!

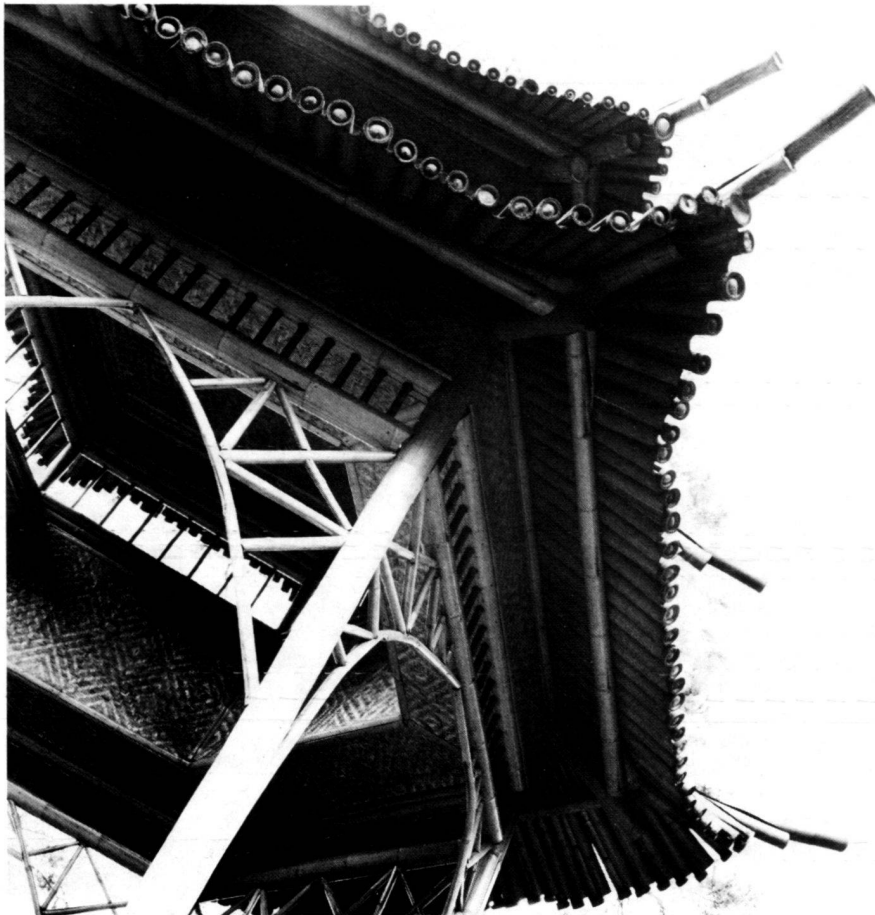
We should also bear in mind the Japanese, as far as possible, always uses a new scoop for the formal tea ceremony, but always one in the traditional form handed down over the centuries. Using a new utensil is something of great aesthetic attraction for the Japanese, but at the same time the past is still the present in its perfect form and survives the ages.



Das Hängende Kloster Yuan-Kong-si am Hengshan (Provinz Shanxi). Das Gerüst, in den Fels eingebaut, ist vollständig aus Bambusstangen konstruiert.

Le monastère suspendu Yuan-Kong-si sur le Heng Shan (province du Shānxī). La charpente construite dans la roche consiste en bâtons de bambou.

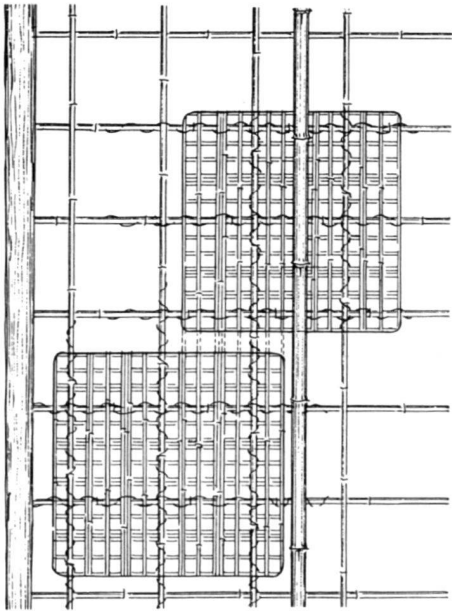
The Hanging Monastery Yuan-Kong-si, on the Hangshan (Shanxi Province). The supporting structure built into the cliff is constructed entirely of bamboo canes.



Taoistischer Tempelbezirk, Gelbe Drachenquelle. Huang-Lung-tung in Hangchow – kleiner Pavillon in Bambus.

Temple taoïste, Source du Dragon jaune. Huang-Lung-tung à Hangchow – petit pavillon en bambou.

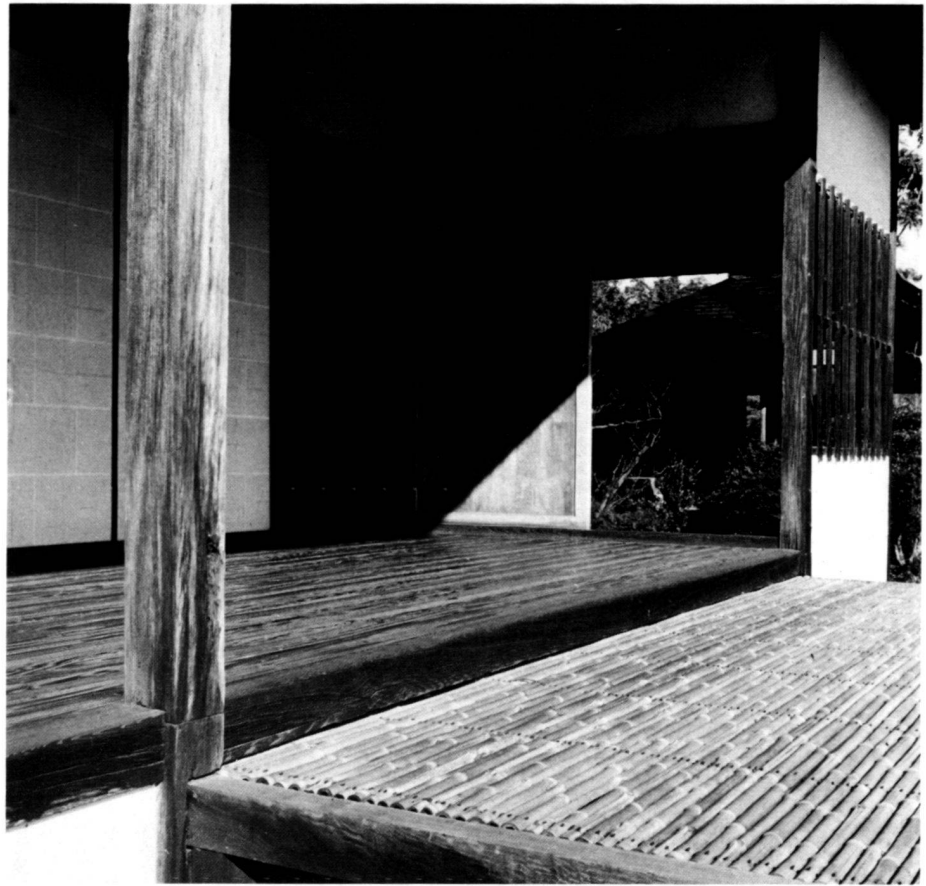
Taoist temple compound, Yellow Dragon Fountain. Huang-Lung-tung in Hangchow – small pavilion in bamboo.



Katsura-Villa, früherer Wohnsitz des kaiserlichen Prinzen, 1602 in Kyôto. Bambusterrasse, bestimmt für die Betrachtung des Mondes.

Villa Katsura, ancienne résidence des princes impériaux, 1602 à Kyôto. Terrasse de bambou, destinée à la contemplation de la lune.

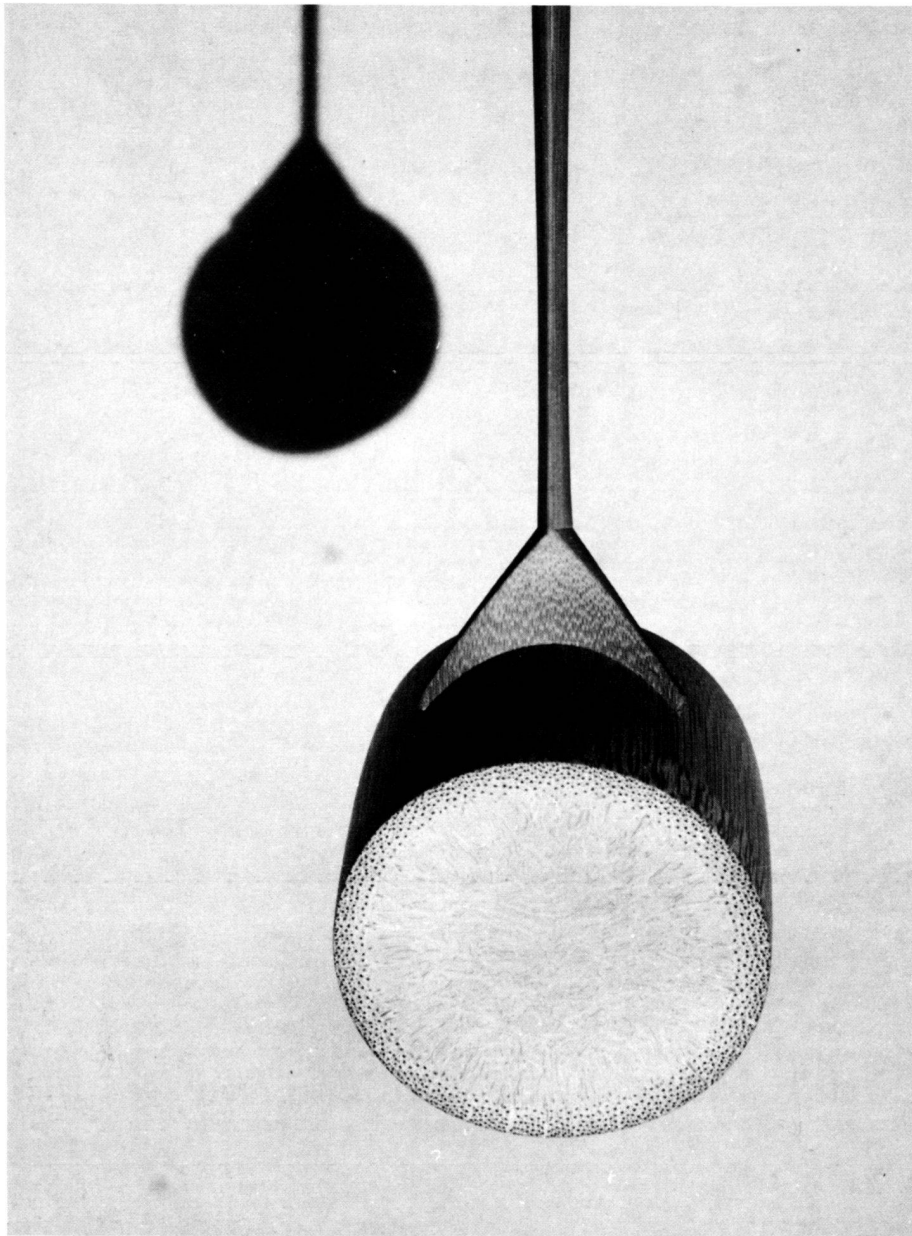
Katsura Villa, former residence of the imperial prince, 1602 in Kyôto. Bamboo terrace, intended for observing the moon.



Gepparô, der Pavillon der Mondwellen mit Bambusdachkonstruktion über dem offenen Raum.

Gepparô, le pavillon des ondes lunaires avec son toit de bambou au-dessus de l'espace ouvert.

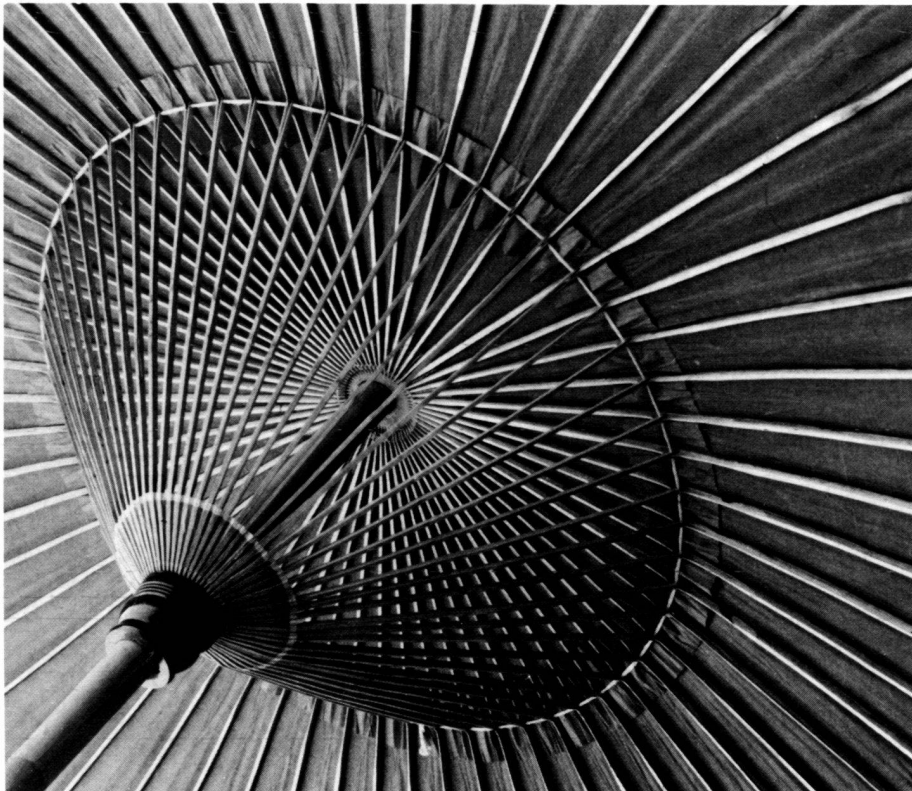
Gepparô, the moon waves pavilion with bamboo roof construction over the open room.



Teeschöpfer aus Bambus (heute noch benutzt) mit formvollendetem Griff.

Cuiller à thé en bambou (encore utilisée aujourd'hui) avec un manche de forme parfaite.

Tea scoop in bamboo (still in use today) with perfectly formed handle.



Typischer Sonnenschirm mit dünnen Bambusverstrebungen.

Parasol typique avec de fines entretoises de bambou.

Typical sunshade with thin bamboo struts.

Photos: W. Blaser, Basel

Detail der Bambushecke in der Katsura-Villa.
Détail de la haie Katsura.
Detail of the Katsura-hedge.



Detail der Einzäunung (Katsura).
Détail de l'écran de clôture (Katsura).
Fence-detail (Katsura).

